

DECLARACIÓN INFORMATIVA DE ELÖD TÓASÓ, MIEMBRO DEL GRUPO DE ROZSA

LA PAZ 13 DE MAYO DE 2009

PENAL DE SAN PEDRO

HORAS 9:00

Dip César Navarro.- A través de la Asamblea Permanente de los Derechos Humanos nos han manifestado y luego de conversar con el Dr. Crespo, él ha vivido en Hungría por trece años, él habla perfectamente el húngaro y por lo tanto la Comisión considera que es una persona que puede colaborar de manera efectiva en la traducción de las opiniones que emita el señor Tóasó, de la misma manera sabemos que el Dr. Paredes acredita a la señora Aliko Budor de Pareja como traductora del señor Tóasó

Antes de empezar voy a tomarles el juramento de rigor tanto al Dr. Crespo como a la señora Aliko, para que toda la traducción que emita sea en función de las palabras que emita el señor Tóasó .. tenga la gentileza.

Dr. Germán Crespo, señora Aliko Budor de Pareja Uds. están prestando en este momento un servicio altamente importante a la Comisión Especial Multipartidaria de la Cámara de Diputados y les pedimos en base a sus creencias convicciones y experiencia personal profesional, puedan desarrollar traducción en función a sus conocimientos y aquellos términos que no puedan traducir nos hagan conocer, con ese nivel de responsabilidad y compromiso Uds. van a prestar su colaboración a nuestra Comisión.

Dip Navarro.- Bien vamos a empezar con la sesión, bueno por metodología podemos establecer colegas parlamentarios, hacemos la consulta quizás uno de los traductores podría traducir la pregunta o uno la pregunta y la respuesta simultáneamente

Dip Peter Maldonado.- Podríamos alternar una media hora el doctor una media hora la señora como se estila habitualmente en las traducciones.

Dip Navarro.- Me parece muy bien...Señor Tóasó por favor tenga la gentileza de identificarse, nombre, apellido, nacionalidad, edad

Toaso.- Elod Toaso

Dip Navarro.- La nacionalidad y la edad

Traductor.-Él señor tiene 28 años y es húngaro

Navarro.- Señor Tóasó explíquenos de manera general porque vino a la República de Bolivia, cuando vino, con quien vino?

Traductor.- Toda la historia empezó cuando conoció a Rozsa hace 5 años, lo conoció en una presentación de libros, yo trabajaba en Hungría en un banco y también enseñaba

en una escuela, yo trabajaba 16 horas al día, por los altos impuestos tenía que pagar y por otras razones entonces él tenía que juntar y entonces hablo con Eduardo y él le dijo que venga a Bolivia, porque en base a los conocimientos de informática podría mejorar su situación.

Eduardo le dijo que iban a ser una película y le propuso un trabajo para que él hiciera la parte de ingeniería de la película.

Traductora Budor.- Además yo tenía que construir una página web

Traductor.- Y estructurar la parte de la película para que sea parte de una propuesta de una película de filmación, fuera de eso le interesó, territorios exóticos como Bolivia y quería visitar el Madidi, la parte amazónica de Bolivia el pantanal y él estaba muy interesado en cuestiones de ornitología, especialmente en una especie que está en extinción en Bolivia...”paragos” que son loros y que él sabe que sólo existen en Bolivia.

Bolivia es uno de los países con mayor cantidad de especies de “paragos” más de mil quinientos ocupa el quinto lugar en el mundo con una flora de esta naturaleza: fuera de eso le dijo Eduardo que aquí en Bolivia podría desarrollarse como cineasta y que dada la buena presencia que él tiene una persona simpática físicamente él podría darle algunos roles en la película que estaba haciendo. Y le dijo que en Bolivia no trabajaría las 16 horas que trabajaba allá y que ganaría suficiente dinero y para que pueda que pueda desarrollar todos los sueños que él tenía, pero Eduardo no le pagó y no ha cumplido las promesas que le hizo.

El llegó a Bolivia más o menos a principios de noviembre

Dip Peter Maldonado.- Dr. Ud pudiera traducir textualmente... decir en vez de decir él llegó decir llegué, porque hay confusión

Traductor.- Es decir en su persona

Traductor.- A principio creí que a sí fue que todo parecía que se trataba de un rodaje de filmación hizo algunos trabajos de propaganda

Traductor.- Entonces no tenía ninguna razón para que pueda desconfiar, porque Eduardo tenía libros, películas todo en Hungría

Traductora Budor.- era una persona muy famosa

Traductor.- Cuando no pudieron hacer las cosas, no había contrato y no pagaba entonces empecé a sospechar, cuando le pregunté cuando va a ser entonces Eduardo se puso muy agresivo y gritó yo no soy una persona que quiere conflictos y entonces ya no empecé mas a cuestionarlo.

Cando yo empecé a ver con mucha más claridad los planes de Eduardo, entonces quise irme a mi casa a Hungría y por un tiempo me quito el pasaporte y después me lo dio, pero se quedó con su cuenta bancaria

Traductora Budor.- Me quito mis tarjetas bancarias

Dip Navarro.- Tarjetas de crédito

Traductor.- Y su carnet de identidad

Traductor.- Y hasta ahora no los he visto no sé donde estarán, entonces me apresure en juntar dinero y con los amigos bolivianos que conocí, me conseguí un trabajo que de alguna manera pudiera conseguir dinero para volver a casa y entonces vi que el pasaje de Santa Cruz a Madrid era caro como Sao Paolo Madrid, también vi el tren por la frontera de Santa Cruz, costaba 150 bolivianos hasta Sao Paolo y de Sao Paolo un costo de unos trescientos dólares para irse a su casa. Esto que yo quería irme a mi casa sabía mi hermana, creo que todos ellos están muy preocupados.

Mis profesores mis amigos y mi familia, todos ellos saben que yo no soy un terrorista yo no podría haber hecho esto que me están culpando porque yo soy descendiente de una familia creyente, católica.

Dip Navarro.- Un poco para que lo hagamos más rápido vamos a seguir una metodología que nos permita una o dos preguntas para que vayamos...diputado Pablo Banegas por favor:

Dip Banegas.-Como lo contactó el señor Rozsa por teléfono

Traductor.- Por internet él siempre estaba en contacto con él y si le pedía una ayuda en informática él siempre le respondía

Dip Banegas.-Desde que lo conoce cinco años atrás siempre mantuvo este tiempo contacto con él

Traductor.- Con menores o mayores espacios, cada semestre una vez

Dip Banegas.- Ud. llego el 11 de noviembre del 2008 la primera vez

Traductor.- No sé cuando he venido antes, alrededor del 11 de noviembre

Dip Banegas.- Quien pagó su pasaje?

Traductor.- Eduardo

Dip Banegas.- Adonde llega a Sao Paolo o Santa Cruz

Traductor.- Santa Cruz

Dip Banegas.-De donde toma el avión

Traductor.-De Madrid

Dip Banegas.-Un boleto electrónico un PTA en Madrid

Traductor.-PTA

Dip Banegas.-En qué línea aérea

Traductor.- Aéreo Sur

Dip Banegas.- De ahí cuando se vuelve nuevamente (a Hungría)

Traductor.- Él dice que no ha vuelto (a Hungría)

Dip Banegas.- Cuando llega la primera en esa fecha que dice en que hotel se alojó

Traductor.- En un rancho fueron.... luego el hotel Bugambillas

Dip Banegas.-Con que nombre se alojó en el hotel Bugambillas

Traductor.- Él no se inscribió en el hotel porque ya estaba hecho una reserva, entonces no era necesario

Dip Banegas.- El nombre del rancho

Traductor.-No sabe el nombre del rancho

Dip Banegas.- La ubicación

Traductor.- No sabe..llegué fuimos a un auto y entonces todo fue desconocido, nuevo

Dip Banegas.- Algún nombre que se acuerde del rancho

Traductor.-No vio ningún nombre

Dip Banegas.- Que personas estaban ahí

Traductor.- Trabajadores, hombres y mujeres de toda clase

Dip Banegas.- Conoce a los siguientes nombres que le voy a dar: Igor Pérez

Traductor.-Cuando yo llegué el primer día a La Paz y los soldados me pegaron y me amenazaron ah y dos días después una nueva amenaza me hicieron que si dice cualquier cosa entonces se muere y que en Bolivia es muy fácil morir en las cárceles

Traductora Budor.- Le amenazaron y escuchó una voz que le decía que en Bolivia es muy fácil morir en las cárceles

Dip Banegas.- No fue mi pregunta eso pero de todas maneras vamos a llegar a eso... conoce al señor Igor Pérez

Traductor.-Entiendo, dice; pero como mi vida está en juego aquí, porque aquí me van a matar si yo digo algo

Dip Banegas.-Puede contestar o no puede contestar

Traductor.- Tengo miedo, dice; Uds. me van a defender?

Dip Banegas .- La Comisión está para defender los derechos humanos de él y de todas las personas, lo que él nos diga sirve para esclarecer esta situación, no le va pasar nada porque estamos aquí nosotros, no podemos poner en riesgo su vida si estamos nosotros una Comisión Parlamentaria, esta para investigar, solucionar y esclarecer este hecho y si él no va a declarar tampoco vamos a dejarle de dar la seguridad que él quiere, le ofrecemos la seguridad de que su vida no va a correr peligro

Traductor.- Si dice que lo conoce... en Hungría solían hacer juntos...

Dip Banegas.-Como lo contacta el señor Rozsa al señor Pebor

Traductor.- No sé

Dip Banegas.- Como llega el señor Pebor a Bolivia

Traductor.-No

Dip Banegas.- Conoce al señor Daniel Gaspar.

Traductor.-Si ..lo conocí aquí

Dip Banegas.- Al señor Ivan Pestobac

Traductor.- No

Dip Banegas.- Damas lagor...

Traductor.- No

Dip Banegas.-Gabor Dudog

Traductor.- A él lo conocí aquí

Dip Banegas.- Él entra después cuando llegó primero a Bolivia fue a un rancho después al hotel Bugambillas, después del Bugambillas a donde va?

Traductor.- Quizás a Las Américas

Dip Banegas.-De las Américas

Traductor.- Al Asturias, de ahí al Santa Cruz y de ahí otra vez a las Américas, pero entretanto también estuvieron en algunos ranchos

Dip Banegas.-Cuantos ranchos

Traductor.-No sabe

Dip Banegas.- Un aproximado

Traductor.-Uno o dos

Dip Banegas.-En que otras ciudades aparte de Santa Cruz, estuvo

Traductor.- No

Dip Banegas.- Solamente Santa Cruz

Traductor.-Sí

Dip Banegas.- No salió de Bolivia desde que llegó

Traductor.- No

Dip Banegas.- Conoce San José de Chiquitos

Traductor.-No sabe

Dip Banegas.- Conoce al “Viejo”

Traductor.- Me van a defender dice, me van a defender aquí en la cárcel

Comisión.- Si, sí

Dip Banegas.- Que tenga la seguridad que la Comisión está aquí le va a brindar la seguridad de que no le va a pasar nada

Traductor.- Yo, no creo que me van a defender, tengo mucho miedo. Una vez cuando Eduardo se dio cuenta que estaba haciendo otras cosas y no es lo que es la filmación vi hombres con quienes se encontró, entonces me di cuenta que Eduardo estaba haciendo cosas..tengo miedo de mi vida y por mi familia

Dip Banegas.- Alguien lo ha amenazado para que no hable

Traductor.-Si, le han hablado en inglés no vio la cara solamente la voz

Dip Banegas.- Aquí en la cárcel o le hablado por teléfono

Traductor.- Cuando vino el avión a La Paz, los soldados, los policías había un hombre vestido de civil, él me amenazó, pero aquí en la cárcel no, la otra amenaza fue hace dos días, algunos días, una voz en inglés le dijo que si dice alguna cosa va a morir.

Dip Banegas.- Donde fue eso aquí o donde fue

Traductor.- Estoy seguro que en algún lugar de aquí, en medio del camino cuando lo estaban trayendo, cuando él estaba con una cosa encima, una frazada encima escuchó las voces de amenaza. Estoy seguro de que si hablo me van a matar yo no sé si la información que tengo es valiosa o no, sólo sé que esa voz me dijo seguro que me va a matar

Traductora Budor.- Podemos pedir un vaso de agua

Comisión.- Si, si

Se interrumpe la sesión

Traductor.- Yo no les podría decir todo lo que se porque he visto muchas personas

Dip Navarro.- Perdón antes que continuemos vamos a... Coronel agradecerle y Ud. puede tener la opinión de nosotros como parlamentarios, le solicitamos de manera cordial como institución que se le puede brindar mayor nivel de protección al señor Tóasó y también al señor Tadic.

Traductor.- Yo quisiera decirles que Uds. van a su casa y luego yo me quedo en mi celda y yo no me fio de esa seguridad

Dip Martínez.- Entiendo que hay que dejar mínimamente la posición de lo que es una Comisión legislativa la solicitud suya va en recordatorio al gobernador y está en el marco de sus atribuciones de garantizar la estadía de un ciudadano de esta naturaleza al margen inclusive de la participación de la Comisión, una cosa complementaria es la institucionalidad y al estar siendo parte legislativa investigadora ratifique y reitere el cumplimiento de algo que está en la responsabilidad, este es un elemento para la autoridad de la penitenciaría, el otro elemento que me gustaría que se traslade con todo plenitud a los abogados y los traductores es que debe saber el señor Toasó que en la Comisión ha y parlamentarios que no solamente diputados sino también con formación profesional de periodistas y abogados es hecho nos obliga al respeto del cumplimiento a la normativa nacional así como a convenios de carácter internacional.

Quiero concluir con una sugerencia de razonamiento de reflexión para dejar a la libre determinación voluntaria de declarar estando convencidos de dos hechos una forma de defensa es el silencio, pero también ese otra forma de defensa es el que podamos decir la verdad, en mi modesto criterio considero que esta última forma de su verdad

compartida con la Comisión la va a permitir una diferente forma de tener garantías, porque no podíamos ser nosotros cómplices de cualquier vulneración.

Traductor.- Entiendo Uds. señores me garanticen papel, pero tengo que beber, comer necesito aire y esos asuntos Uds. No pueden y si me muero va a decir lo sentimos mucho, pero.

Dip Banegas.- Qué tipo de garantías quiere para expresar lo que sabe

Abogado defensor.- Si me permiten el señor Tóasó... tiene harta información porque él ha estado básicamente con Rozsa (luego no se escucha)

Dip Montenegro.- Lo primero que sepa es que vamos a respetar todos sus derechos y la decisión que tome, pero para ser claros en eso le vamos a pedir al coronel que se aumenta el nivel de seguridad d esta persona porque evidentemente había la susceptibilidad de amenazas contra su vida y para poderle dar tranquilidad solicitamos se puede viabilizar sto coronel yendo un poco más allá.

Coronel.- A mi me gustaría preguntarle al señor Tóasó de que manera el ve que peligra su vida donde esta?

Traductor.-No sé exactamente pero de muchas formas, miedo incertidumbre

Traductora.- Tal vez podrían atentar su vida con la comida

Coronel.-Lo que pasa es que en el recinto hacemos el mejor esfuerzo lo que representa su estadía en acá de manera que el lugar donde esta es el más seguro

Abogado. Simplemente una aclaración el coronel ha hecho un trabajo formidable yo tengo acceso gracias al coronel de tener contacto simplemente yo solicito que se le entienda al señor Tóasó es muy joven. Parece que incluso es un poco inmaduro, tiene miedo porque es causa efecto

Coronel.-En todo caso lo que estamos haciendo es tener precisamente un cuidado de él que sienta seguridad yo personalmente verifico que esté en condiciones optimas, de manera que ese es el trabajo...

Ingresan en un diálogo de comentarios con el abogado no se escucha muy claro

Dip Aban.- Algo más que no quiera decir independientemente de la susceptibilidad que ya nos ha manifestado

Traductor.- Si, quiero decirle que yo no soy ningún terrorista, ni pude ser soldado tiene problemas cardiacos nunca tuve problemas ni en la escuela ni en la universidad, nunca tuve problemas con la policía, no tengo ningún pasado no soy un terrorista soy un informático

TERMINA LA DECLARACIÓN